



ARCS

Azienda Regionale
di Coordinamento
per la Salute



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

DETERMINAZIONE DEL RESPONSABILE

“SC ACQUISIZIONE BENI E SERVIZI”

N. 65

DEL 28/01/2026

OGGETTO

25IST055 SERVIZIO DI TRADUZIONE SCRITTA DOCUMENTAZIONE FARMACEUTICA PER LA SC FARMACIA CENTRALE DELL'AZIENDA REGIONALE DI COORDINAMENTO PER LA SALUTE. TRATTATIVA DIRETTA AI SENSI DELL'ART. 50 LETT. B) DEL D. LGS N. 36/2023 S.I.M. DETERMINA A CONTRARRE E AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO

Preso atto delle seguenti attestazioni di legittimità e di regolarità tecnica e amministrativa:

Visto digitale del Responsabile del Procedimento	Visto digitale del Responsabile Economico Finanziario
Elena Pitton	Michele Bregant

IL DIRIGENTE RESPONSABILE

Richiamate le seguenti disposizioni:

- L.R. n. 27 dd. 17/12/2018 che ridefinisce l'assetto istituzionale e organizzativo del Servizio sanitario regionale (SSR) disponendo, in particolare, l'istituzione a far data dal 1° gennaio 2019 dell'azienda regionale di coordinamento per la salute (ARCS);
- Delibera di Giunta Regionale n. 2428 del 21/12/2018 di costituzione dell'Azienda regionale di Coordinamento per la Salute (ARCS);
- Decreto del Direttore Generale n. 107 del 14/06/2022 con il quale sono stati attivati i Dipartimenti dell'Area Amministrativa e Tecnica;
- Decreto del Direttore Generale n. 144 del 26/07/2022 di conferimento alla dott.ssa Elena Pitton dell'incarico di Direttore del Dipartimento Approvvigionamenti e Logistica e successivi decreti di proroga dell'incarico;
- Decreto del Direttore Generale n. 12 del 30/01/2025 di individuazione dei dirigenti sostituiti in caso di assenze brevi anno per l'anno 2025;
- Decreto del Direttore Generale n. 189 del 31/10/2025, di adozione della programmazione dell'attività di acquisto istituzionale di ARCS per il triennio 2025/2027;
- Decreto del Direttore Generale n. 193 del 10/11/2025 di approvazione del "Regolamento per l'adozione dei decreti e delle determinazioni dirigenziali di ARCS";
- Decreto del Direttore Generale n.1 del 16/01/2026 di adozione dell'Atto aziendale;
- Decreto del Direttore Generale n. 232 del 30/12/2025, di approvazione del "Piano attuativo e bilancio preventivo 2026";
- D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i.;

Istruttoria e motivazione dell'atto

Preso atto della Determinazione dirigenziale n. 407 del 25/06/2024 che ha disposto l'affidamento, ai sensi dell'art. 50, comma 1 lett. b) del D. Lgs. n.36/2023, del servizio di traduzione scritta di documenti informativi farmaceutici (schede tecniche, foglietti illustrativi farmaci e altro materiale sanitario) in italiano dalle seguenti lingue straniere: inglese, tedesco, francese, spagnolo, portoghese, ceco, rumeno, danese, turco, greco, polacco, cinese/giapponese, per le esigenze della SC Farmacia Centrale di ARCS (23SER040), a favore dell'operatore economico WAY2GLOBAL SRL SB di Milano, miglior offerente, per la durata di 12 mesi;

Dato atto che il contratto per il servizio di cui trattasi risulta essere in scadenza il 24/01/2026;

Vista la comunicazione per le vie brevi, acquisita agli atti, con la quale il Responsabile della SC Farmacia Centrale di questa Azienda comunica che si rende necessario l'attivazione di procedura idonea a garantire la continuità del servizio in scadenza per assicurare la piena operatività della SC stessa rispetto alle esigenze degli Enti del SSR;

Visto che l'importo complessivo per il servizio di cui trattasi è stato stimato indicativamente in € 138.600,00 (opzioni temporali e quantitative comprese), IVA esclusa;

Dato atto che l'importo complessivo presunto stimato per l'appalto in argomento risulta quindi essere inferiore a €140.000,00 IVA esclusa, e quindi alla soglia stabilita dal Codice degli Appalti Pubblici per poter ricorrere all'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1 lett. b) del D. Lgs. n.36/2023;

Visto:

- che attualmente non sono attive convenzioni/accordi quadro CONSIP per il servizio in oggetto e che, pertanto, occorre procedere in modo autonomo all'affidamento in oggetto;
- l'art. 50, comma 1 lettera b), del D. Lgs. n. 36/2023, ai sensi del quale le stazioni appaltanti possono procedere, per acquisti di beni e servizi di importo inferiore a 140.000 euro al netto dell'IVA, mediante affidamento diretto, anche senza la consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- l'art. 17 comma 2 del D.Lgs. n. 36/2023, secondo cui in caso di affidamento diretto la stazione appaltante con la decisione a contrarre *"individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale"*;

Rilevato altresì che non sussiste un interesse transfrontaliero certo per l'affidamento della fornitura in oggetto ai sensi dell'art. 48 comma 2 del D.Lgs. n. 36/2023, in considerazione della peculiarità e del modico valore del servizio richiesto;

Preso atto che:

- per procedere all'affidamento del servizio di cui trattasi è stata attivata la trattativa diretta sulla piattaforma digitale di negoziazione regionale e-Appalti FVG (rfq_112742) corredata dai relativi allegati e dalla richiesta di offerta, con scadenza il 22/12/2025 alle ore 12:00, inviata ai seguenti operatori economici, specializzati nel settore:
 - Autentich Enterprise Solutions Srl di Roma;
 - Inprinting Srl di Molfetta;
 - Studio Moretto Group Srl di Brescia;
 - Lingoyou Group Srl di Cinisello Balsamo;
 - Eurostreet Soc. Coop. di Biella;
 - Pirene Srl di Roma;
 - Translation Agency Sas di Ceresara (MN);

entro il predetto termine, hanno presentato offerta i seguenti operatori economici:

- Autentich Enterprise Solutions Srl;
- SMG Languages Srl (che ha partecipato alla procedura di cui trattasi in luogo della ditta Studio Moretto Group Srl di Brescia, in virtù del contratto di affitto di ramo d'azienda sottoscritto tra le parti in data 22/09/2025) ;
- Eurostreet Soc. Coop.;
- Translation Agency Sas;

Atteso che come emerge dal verbale dd. 07.01.2026 di apertura delle offerte economiche, risulta aver offerto il prezzo complessivo più basso per le prestazioni richieste, la ditta SMG Languages Srl;

Ritenuto che l'offerta di SMG Languages Srl, risulta congrua e conforme alle specifiche esigenze espresse da questa Amministrazione;

Ritenuto, pertanto, con il presente atto di:

- **approvare** i documenti di gara relativi all'affidamento diretto, ai sensi degli articoli 49 c. 4 e 50 comma 1 lettera b) del D. Lgs. n. 36/2023 del "servizio di traduzione scritta documentazione farmaceutica per la SC Farmacia Centrale di ARCS", svolto sulla piattaforma digitale di negoziazione regionale e-Appalti FVG (rfq_112742);
- **affidare**, all'operatore economico SMG Languages Srl, con sede legale in via Cefalonia n. 70 a Brescia, partita I.V.A. 04706930981, miglior offerente, il servizio di cui trattasi, alle condizioni di cui alla richiesta d'offerta ed all'offerta economica prodotta dalla ditta stessa, per un importo complessivo presunto di € 30.000,00 IVA esclusa, per la durata di 24 mesi;

Dato atto che il competente ufficio di ARCS ha concluso con esito positivo le verifiche di legge sul possesso dei requisiti di ordine generale in capo all'operatore economico;

Dato altresì atto che:

- il Responsabile Unico del Progetto (RUP) è la dott.ssa Elena Pitton, direttore della SC Acquisizione Beni e Servizi, che non si trova in situazioni di conflitto di interesse rispetto al presente affidamento,
- il dott. Marco Zanon, in qualità di direttore della SC Gestione Contratti, è individuato quale Responsabile di Procedimento per la fase di esecuzione del contratto

Visto che, ai fini della tracciabilità dei flussi finanziari, è stato acquisito il CIG BA01C9BFA8;

Preso inoltre atto che:

- i termini dilatori previsti dall'articolo 18, commi 3 e 4, del D.Lgs. n. 36/2023 non si applicano agli affidamenti di contratti di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea, come previsto dall'art. 55 comma 2 del D.Lgs. n. 36/2023;
- ai sensi dell'art. 53 comma 4 del D. Lgs. n. 36/2023 non è richiesta la garanzia definitiva, in considerazione della tipologia di fornitura e del modico valore della medesima;

Dato atto che la spesa complessiva presunta derivante dal presente provvedimento, pari a € 30.000,00 (IVA esclusa), troverà copertura nel Bilancio di Previsione 2026 di ARCS, adottato con Decreto del D.G. ARCS n. 232 del 30/12/2025, nonché nei Bilanci aziendali per gli anni 2027-2028 per la quota parte di rispettiva competenza, all'interno del conto n. 305200100603090 denominato "altri servizi non sanitari da privato"

DETERMINA

per i motivi e nei termini espressi in parte narrativa:

1. **di approvare** i documenti di gara relativi all'affidamento diretto, ai sensi degli art. 49 c. 4 e 50 comma 1 lettera b) del D. Lgs. n. 36/2023 del "servizio di traduzione scritta documentazione farmaceutica a favore della SC Farmacia Centrale di ARCS", svolto sulla piattaforma digitale di negoziazione regionale e-Appalti FVG (rfq_112742);
2. **di affidare** il "servizio di traduzione scritta documentazione farmaceutica per la SC Farmacia Centrale dell'Azienda Regionale di Coordinamento per la Salute" all'operatore economico SMG Languages Srl, con sede legale in via Cefalonia n. 70 a Brescia, partita I.V.A. 04706930981, miglior offerente, alle condizioni di cui alla richiesta d'offerta ed all'offerta economica prodotta dalla ditta stessa per un importo complessivo presunto di € 30.000,000 IVA esclusa, per la durata di 24 mesi;
3. **di dare atto** che il competente ufficio di ARCS ha concluso con esito positivo le verifiche di legge sul possesso dei requisiti di ordine generale in capo all'operatore economico;
4. **di dare atto che:**
 - il Responsabile Unico del Progetto (RUP) è la dott.ssa Elena Pitton, direttore della SC Acquisizione Beni e Servizi e che, nell'ambito della presente procedura, non si rilevano situazioni di conflitto di interessi;
 - il dott. Marco Zanon, in qualità di direttore della SC Gestione Contratti, è individuato quale Responsabile di Procedimento per la fase di esecuzione del contratto;
5. **di dare altresì atto** che:
 - i termini dilatori previsti dall'articolo 18, commi 3 e 4, del D. Lgs. n. 36/2023 non si applicano agli affidamenti di contratti di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea, come previsto dall'art. 55 comma 2 del D. Lgs. n. 36/2023;
 - ai sensi dell'art. 53 comma 4 del D. Lgs. n. 36/2023 non è richiesta la garanzia definitiva, in considerazione della tipologia del servizio nonché del modico valore della medesima;
6. **di dare inoltre atto** che il presente provvedimento è soggetto agli obblighi di pubblicità e trasparenza di cui all'art. 37 del D. Lgs. 14 marzo 2013 n. 33;
7. **di dare atto** che la spesa complessiva presunta derivante dal presente provvedimento, pari a € 30.000,00 (IVA esclusa), troverà copertura nel Bilancio di Previsione 2026 di ARCS, adottato con Decreto del D.G. ARCS n. 232 del 30/12/2025, nonché nei Bilanci aziendali per gli anni 2027-2028 per la quota parte di rispettiva competenza, all'interno del conto n. 305200100603090 denominato "altri servizi non sanitari da privato";
8. **di trasmettere** il presente provvedimento alle parti interessate per gli adempimenti di competenza

Il dirigente responsabile
SC ACQUISIZIONE BENI E SERVIZI
Elena Pitton
firmato digitalmente

Elenco allegati:

--	--